

Grain-de Grenade

Langue: Kryz (dialecte d'Alik)

ID: alyk1238_nardan_xatun

Locuteur: Maclis Shamseddinov

Chercheur: Gilles Authier

- (1) *nardan-xatun*
N.-Kh.
'Grain-de Grenade'
- (2) *dünya-cir ghala-nda řadiğ ğarar yuřhur-cuni*
world-OBL.ERG good-HPL.GEN on decision F.catch.PF-PERF.F.pst
'Il était une fois, il y avait du juste et de l'injuste, beaucoup de bons et aussi des méchants, le monde reposait sur les'
- (3) *ge řumur var-ci sunci ğirağ-cařar-an řaba-reb-ni*
REFL.HPL.GEN life(F) F.do.PF-SEQ one.attr.OBL side-OBL.INEL-ADD HPL.go.IPF-PRS.HPL-*pst
'Les humains, en ce monde, arrivaient d'un côté, sans prévenir, faisait leur vie, puis s'en allaient de l'autre côté...'
- (4) *ancax lu dünya hiřvaxt řaç'a itkin-ded*
nevertheless this world never empty N.remain.PF-NEG.PERF
'Et ce monde ne restait jamais vide.'
- (5) *hammiřa ghala-d-na pis-a-d xayır-na řar sunta*
always good-SUBST.NN.NOM-*and bad-OBL-SUBST.NN.NOM luck-*and evil together
yařamiř-ca
live-OBL.IN
'Le bon et le méchant, le Bien et le Mal s'y côtoient depuis toujours.'
- (6) *řar ghala řuri-na ghala xinib yařamiř řaba-reb-ni*
one.M.NOM good man.NOM-*and good woman live be.HPL.IPF-PRS.HPL-*pst
'Or dans un bon village d'un bon pays, vivaient une fois un homme et sa femme, très bons tous les deux.'
- (7) *u-ndaux řusundu řixeř yighir dix řaba-reb*
this-HPL.OBL.apud *recip.GEN behind seven.M son be.HPL.IPF-PRS.HPL
'Ils avaient eu, l'un après l'autre, sept fils.'
- (8) *řar dix-an sunci palvan-ci-ğanad-eni*
every son-ADD one.attr.OBL hero-OBL-*like.SUBST.NN.NOM-COP/imperf.M/N
'et chacun de leur fils était pareil à un paladin.'
- (9) *u-cbar iřlemiř řaba-reb-ni lu ayla řura-van yařamiř*
this-HPL.NOM work be.HPL.IPF-PRS.HPL-*pst this family man.OBL-ADR live
řaba-reb-ni
be.HPL.IPF-PRS.HPL-*pst

'Ils travaillaient, et cette famille vivait dans l'abondance.'

- (10) *u-ndaux sab tak-a dard yauŋ-ni*
this-HPL.OBL.apud one.F.NOM unique-*attr problem(F) EXIST.F-*pst
'Ils n'avaient qu'un seul chagrin :'
- (11) *sab riŋ iukva-cuni*
one.F.NOM girl F.want.PF-PERF.F.pst
'ces frères, ainsi que leurs parents, auraient voulu avoir, après ces sept garçons, une fille, une soeur.'
- (12) *vaxt-vaŋda yetiŋmiŋ ŧava-ciz ŧimbe-r umay-van li-re*
very_moment be_ripe be.F.IPF-*when brother.OBL-ERG mother-ADR say.IPF-PRS
'Quand le terme arriva, les frères dirent à la mère :'
- (13) *-jin ġeŋ kic-a çaba-yab-jin*
- *1pl.excl.NOM today work.OBL-IN HPL.go.IPF-COP.HPL-*1pl.excl.NOM
'- Nous, nous allons au travail.'
- (14) *agan vaux lu safar-an gada xhi-na mad jin k'ul-ca*
if *2.OBL.apud this time-ADD boy be.PF-*cond again *1pl.excl.NOM house-OBL.IN
lalsal-idab
return.IPF-fut.F/HPL
'Si cette fois encore tu as un garçon, nous ne reviendrons plus à la maison.'
- (15) *agan lu safar riŋ xhi-na rikeŋar alag keuxvana*
if this time girl be.PF-*cond courtyard.INEL sieve F.hang.ADJ
yi-ru-yin
do.IPF-EVT.F-*1pl.incl/2pl.NOM
'Mais si cette fois c'est une fille, vous accrocherez un tamis sur la porte.'
- (16) *alag ipqha-ci k'ul-ca ŧaŧta-yab-jin*
sieve F/HPL.see.PF-SEQ house-OBL.IN HPL.come.IPF-COP.HPL-*1pl.excl.NOM
'Si nous voyons un tamis, nous rentrerons à la maison.'
- (17) *k'ul-ci-xvan ja icin ġiuŋġ-idab-jin*
house-OBL-DIR *1pl.excl.GEN face F.turn(tr).IPF-fut.F/HPL-*1pl.excl.NOM
'Sinon, si nous voyons un arc accroché, nous ne tournerons plus jamais notre visage vers la maison.'
- (18) *ġvayin-ci ja q'il lu ulka-caŋar ġabç'*
F.take.PF-SEQ *1pl.excl.GEN head(F) this country-OBL.INEL F/HPL.go_out.PF
çaba-yab-jin
HPL.go.IPF-COP.HPL-*1pl.excl.NOM
'Nous prendrons le large, nous quitterons ce pays !'

- (19) *umay-na duxra ixtilat paxil-a ğunşi xinib-ciz*
 mother-*and son.PL.GEN conversation mischievous-*attr neighbour woman-OBL.DAT
ixhare
 hear.IPF.PRS
 ‘La conversation des fils avec leur mère fut entendue par leur méchante voisine...’
- (20) *u-d şaddanmış şu-ryu*
 this-SUBST.NN.NOM rejoice be.F.IPF-PRS.F
 ‘Elle se réjouissait d’avance.’
- (21) *kadam xinib-cux lu safar-an gada şiyi-m*
 let’s_see woman-OBL.apud this time-ADD boy be.IPF.PTCP-*q
 ‘Elle attendait, pleine de malice, de voir si cette fois encore, par hasard, la mère pourrait avoir encore un fils.’
- (22) *gada xhi-na-ni lu yighir şid lu k’ul-caşar rad*
 boy be.PF-*cond-*pst this seven.M brother.NOM this house-OBL.INEL avoid
şaba-rab-ni
 be.HPL.IPF-EVT.HPL-*pst
 ‘Si c’était un garçon, les sept frères quitteraient cette maison.’
- (23) *dünya-ci sayara riş şu-ryu*
 world-GEN good girl be.F.IPF-PRS.F
 ‘Mais Dieu Tout Puissant fit qu’à l’issue de cette nuit, la mère enfanta la plus jolie petite fille du monde.’
- (24) *mamaç’a-r ğvaqhur-ci rikeşar sab alag*
 midwife-ERG F.take_out.PF-SEQ courtyard.INEL one.F.NOM sieve.hang.adjdo.IPF-PRS.F
keuxvana yi-ryu
 ‘La sage-femme sortit un tamis et l’accrocha dans la cour.’
- (25) *paxil-a ğunşi-z alag ipqha-ci sila inkan-e-ki yik’*
 envious-*attr neighbour-DAT sieve F/HPL.sec.PF-SEQ little remain.IPF-PRS.M/N-that heart
parttamiş şiyini
 blow-up be.IPF.deb.pst
 ‘Quand la méchante voisine aperçut le tamis sur la porte, peu s’en fallut que son coeur ne crève de dépit.’
- (26) *u-n-ur dah alag cudur var-ci cigaç-a sab ux-yay*
 this-H-ERG quickly sieve hide F.do.PF-SEQ place.OBL-IN one.F.NOM bow-and-arrow
keuxvana yi-ryu
 F.hang.ADJ do.IPF-PRS.F
 ‘Vite, elle déroba le tamis, et accrocha, à la place, un arc et des flèches.’

- (27) *şimbe-r aralu-caşar ik-re-ki ge rikeşar ux-yay*
 brother.OBL-ERG apart-OBL.INEL look.IPF-PRS-that REFL.HPL.GEN courtyard.INEL bow-and-arrow
kexin-ca
 hang.PF-PERF
 ‘Les frères, de loin, les virent accrochés sur la porte..’
- (28) *halu-caşar yighir şid yiq'can lalsal-eb lu ulka-caşar*
 this-OBL.INEL seven.M brother.NOM backwards return.IPF-PRS.HPL this country-OBL.INEL
ğarç'ar-eb
 go_up/out.IPF-PRS.HPL
 ‘et les sept frères ne rentrèrent pas chez eux. Ils s'en furent de cette contrée.’
- (29) *buba-na umay ğam-lu şaba-reb*
 father-*and mother sorrow-with be.HPL.IPF-PRS.HPL
 ‘La nuit tombant, les frères ne revenant pas à la maison, leurs père et mère s'affligèrent.’
- (30) *hiç cura annamiş yi-ded-ki uc şı kar-i*
 at_all separate understand do.IPF-NEG.PRS.N-that this.N.NOM what work-COP.interr
 ‘Ils ne comprenaient plus rien !’
- (31) *ğara ğaç'-ci buba-r ik-re-ki alag-ci cigaç-a ux-yay*
 already go_out.PF-SEQ father-ERG look.IPF-PRS-that sieve-GEN place.OBL-IN bow-and-arrow
kexin-ca
 hang.PF-PERF
 ‘Le père sortit dehors et vit qu'un arc et des flèches étaient accrochés à la place du tamis.’
- (32) *ancax uc hal kar xhiy-ic buba-var q'il ğvaqhur*
 nevertheless this.N.NOM strength work be.PF-*msd father-*adel head F.take_out.PF
şu-deb
 be.F-NEG.PRS.F/HPL
 ‘Mais le père n'arrivait pas à comprendre qui avait fait cela.’
- (33) *akvana-caşar şad xurram yiyi ayla taza-c-kar ğam-ul-a*
 previous-OBL.INEL happy contented COP.PTCP family new-OBL-PART sorrow-OBL-IN
şalq'val-eb
 F.fall.IPF-PRS.HPL
 ‘Ce foyer, gai et heureux l'instant d'avant, fut précipité dans le chagrin.’
- (34) *ancax mad kar kici-ğar yaç'-ca-ni*
 nevertheless again deed work.OBL-SUPER.el pass.PF-PERF-*pst
 ‘Mais le mal était fait.’
- (35) *hila allah-ciz ats'ar-e şimbi hal-ci ulka-ca-yi*
 now God-OBL.DAT know-PRS.M/N brother.PL.NOM who.OBL-GEN country-OBL-IN-COP.interr
 ‘Dieu savait dans quel pays se trouvaient les frères désormais.’

- (36) *ara-caşar ts'innafu-d san yaç'ic*
interval-OBL.INEL fifteen-N year pass.PF.aor.N
'Quinze années passèrent.'
- (37) *lu riş sab dînya güzeli xhi-du*
this girl one.F.NOM world beauty.pos3 be.PF-*aor.F
'Leur fille devint la plus belle jeune fille du monde.'
- (38) *u-n şayara-xhin har cigaç-a yayılmış xhiy-ic*
this-H.GEN good-*nmlz every place.OBL-IN spread be.PF-*aor.N
'La nouvelle de sa beauté s'étant répandue en tout lieu,'
- (39) *paxil-a ğunşi u-ckar-an satke man parttamiş şu-ryu*
envious-*attr neighbour this-OBL.PART-ADD a_bit more blow-up be.F.IPF-PRS.F
'la méchante voisine en crevait à nouveau de rage.'
- (40) *- şitahar ar-dam zin lu ayla-ca tazackar ğam-ğussa işi*
- how do.PF-HORT.1sg 1.NOM this family-OBL.IN once_more sorrow be.opt
'Nuit et jour, elle ruminait: Que pourrais-je bien faire pour que cette famille soit à nouveau plongée dans le malheur!'
- (41) *sad yiğ lu paxil-a ğarir lu riş-i-van li-re-ki*
one.N.NOM day this envious-*attr old_woman?ERG this girl-OBL-ADR say.IPF-PRS-that
'Un jour cette méchante vieille dit à la jeune fille :'
- (42) *- ay nardan-xatun va şayara-xhin girt mahal-ciğ yayılmış-ca*
- VOC N.-Kh. *2.GEN good-*nmlz all district-OBL.SUPER spread-OBL.IN
' Grain-de-Grenade ! La réputation de ta beauté se répand partout.'
- (43) *vun yiğavaryiğ şayara-d şu-ryu*
*2.NOM day-by-day good-SUBST.NN.NOM be.F.IPF-PRS.F
'Tu embellis de jour en jour,'
- (44) *va gula yighir şid fikir çiz diyi-ri-vun*
*2.GEN lost.ADJ seven.M brother.NOM thought why NEG.do.IPF-PRS.intert-*2.NOM
'mais pourquoi ne penses-tu pas à tes frères qui ont disparu ?'
- (45) *hiçvaxt u-n-van u-n-ux yighir şid xhiy-ic lip-ded-ni*
never this-H-ADR this-H-*apud seven.M brother.NOM be.PF-*aor.N say.PF-NEG.PERF-*pst
'Grain-de-Grenade fut très surprise, car jamais son père ni sa mère ne lui avaient dit qu'elle avait sept frères !'
- (46) *halu-caşar işara işara duz k'ul-ca ic umay bigil-a*
this-OBL.INEL cry.SIMUL cry.SIMUL plain house-OBL.IN REFL.F/N(NOM/GEN) mother side.OBL-IN
şaşxhva-ryu
F/HPL.come.IPF-PRS.F
'Elle rentra tout droit chez elle, en pleurant, afin de trouver sa mère, et elle lui dit :'

- (47) *umay-van li-re-ki- zaux ts'innafud yaş sucu*
 mother-ADR say.IPF-PRS-tha- 1.OBL.apud fifteen.N age(F) EXIST.F
 'J'ai déjà quinze ans,'
- (48) *çiz halugun-uz karta zaux yighir şid xhiy-ic*
 why this-day-DAT up_to 1.OBL.apud seven.M brother.NOM be.PF-*aor.N
dip-ci-yin
 NEG.F.go.PF-SEQ-*1pl.incl/2pl.NOM
 'comment se fait-il que jusqu'à ce jour vous ne m'avez pas dit que j'avais sept frères ?'
- (49) *umay-an riş-i-zina sunta işaryu*
 mother-ADD girl-OBL-*with together cry.PRS.F
 'Alors la mère se mit à pleurer avec sa fille.'
- (50) *la vaxt-ina şimbe-r vari ahd umay-ir riş-iz ixtilat*
 that time-OBL.IN brother.OBL-ERG F.do.PF.PTCP promise(F) mother-ERG girl-DAT conversation
yi-ryu
 do.IPF-PRS.F
 'La mère lui raconta ce serment que ses frères avaient fait, jadis.'
- (51) *didargun ğabaġa-çina u-ckar q'il ğvaqhr-uz*
 scattered HPL.push_out.PF-*cond this-OBL.PART head(F) F.take_out.PF-*inf
xhi-deb
 be.PF-NEG.PERF.F/HPL
 'Toutefois Ils restaient incapables d'imaginer qui avait bien pu, en remplaçant par un arc et des flèches le tamis'
- (52) *agah şe-re*
 enquire be.IPF-PRS
 'Quand le père arriva à la maison, il vit la mère et la fille en pleurs, et comprit tout.'
- (53) *buba-an unda-zina sunta xayla işa-re xhi-caġar çixaġan satke*
 father-ADD this.HPL.OBL-*with together many cry.PF-PRS be.PF-OBL.INEL after a_bit
rahat şaba-reb
 easy be.HPL.IPF-PRS.HPL
 'Le père, lui aussi, pleura beaucoup avec elles, et cela les apaisa un peu.'
- (54) *vabq'vara dabar-imacan fura-z*
 F/HPL.find.adjneg.HPL.PF-while_not man.OBL-DAT go.F.IPF-NEG.fut.F/HPL-1.NOM
çava-ydab-zin
 'Le soir, la fille fit le serment de ne pas se marier avant d'avoir retrouvé ses frères.'
- (55) *lu ixtilat-an paxil-a ğunşi-z rikeġar ibur kiy-ci*
 this conversation-ADD envious-*attr neighbour-DAT courtyard.INEL ear put_at.PF-SEQ
iuxhvar-yu
 F.hear.IPF-PRS.F

‘Or, cela aussi, la méchante voisine l’entendit, ayant tout espionné derrière la porte.’

- (56) *qhata yiğ ğit-iczina lu riş ipqhara var-ci u-n-van li-re-ki*
 tomorrow day N.rise.PF-as_soon this girl HPL.see.ADJ F.do.PF-SEQ this-H-ADR say.IPF-PRS-that
 ‘Le lendemain au lever du jour, elle vint trouver la jeune fille et lui dit :’
- (57) - *va şimbi yighib dağ u-cğar yaran buđu luzu*
 - *2.genbrother.PL.NOM seven.F mountain this-OBL.SUPEREL across big white demon-GEN
div-ci xab-a şaca-b
 hand-IN be_in.M/N-HPL
 ‘ Tes frères sont par delà les sept montagnes, aux mains du grand démon blanc.’
- (58) *vun la div-cir ic-iz ğvan-iyu*
 *2.NOM that demon-OBL.ERG REFL.F/N(NOM/GEN)-DAT F/HPL.take.IPF-*fut.F
 ‘Il ne les libèrera que si tu l’épouses.’
- (59) - *la dağ-ca çava rix za-z hara var*
 - that mountain-OBL.IN go.F.IPF road 1.OBL-DAT learn F.do.PF
 ‘La fille supplia la vieille de lui indiquer la route menant vers cette montagne.’
- (60) *ğarir riş-i-van li-re-ki*
 old_woman?ERG girl-OBL-ADR say.IPF-PRS-that
 ‘Celle-ci lui répondit :’
- (61) - *va buba unay-var cudurcaca şaşı za k’ul-ca*
 - *2.GEN father mother-*adel stealthily come.F.IMPER 1.GEN house-OBL.IN
 ‘ Fausse compagnie à tes parents, et viens chez moi.’
- (62) *sad yits’id yiğ halu-ca cudur sauk*
 one.N.NOM ten.N.NOM day this-OBL.IN hide F.be.IMPER
 ‘Tu y resteras pendant dix jours.’
- (63) *çixaşan zin zivaz va şimbe bigil-a çava rix hara yi-ru-zin*
 after 1.NOM 1+2.DAT *2.GEN brother.OBL side.OBL-IN go.F.IPF road learn do.IPF-EVT.F-1.NOM
 ‘Et quand bien même cela désespèrerait tes parents, je t’indiquerai la route qui mène là où se trouvent tes frères.’
- (64) *ğixha-ci ic halavar şaşxhva-ryu ğari bigil-a*
 wear.PF-SEQ REFL.F/N(NOM/GEN) clothes F/HPL.come.IPF-PRS.F old_woman side.OBL-IN
 ‘Confiante en ces paroles de la vieille, elle se leva, nuitamment, sans un bruit, et s’habilla pour la rejoindre.’
- (65) *belke u-d sunci azar-cir yuqhur-du*
 maybe this-SUBST.NN.NOM one.att.OBL finished/illness-OBL.ERG F.catch.PF-*aor.F
 ‘La vieille garda la fille pendant dix jours dans sa maison en ne lui préparant, et ne lui donnant que d’horribles’

- (66) *allah taʕala-c ǧudrat-ci-kar riş yiǧavaryiǧ mad-an ʕayara-d*
 God highest-GEN power-OBL-PART girl day-by-day again-ADD good-SUBST.NN.NOM
ʕu-ryu
 be.F.IPF-PRS.F
 ‘Mais par la grâce de Dieu, elle devenait de jour en jour plus belle.’
- (67) *sunci ǧuş-urd-ur u-n-van li-re-ki*
 one.attr.OBL bird-OBL-ERG this-H-ADR say.IPF-PRS-that
 ‘Une nuit, elle vit en rêve un oiseau qui lui disait :’
- (68) - *qhata fulan cigaç-a sad tay mux ǧayin ʕaşu*
 - tomorrow such_and_such place.OBL-IN one.N.NOM equal/bag barley take.PF come.F.IMPER
 ‘Viens demain à tel endroit, et apporte un sac de grain.’
- (69) *zin zi- vun va şimbe-ǧ sibq'vara yi-ru-zin*
 1.NOM 1(antiacc)- *2.NOM *2.GEN brother.OBL-SUPER F/HPL.reach.ADJ do.IPF-EVT.F-1.NOM
 ‘Je vais te faire retrouver tes frères.’
- (70) *cigaç-a ʕu-ryu*
 place.OBL-IN go.F.IPF-PRS.F
 ‘Le lendemain, tandis que le jour pointait, la fille s’étant écartée en cachette subtilisa un sac de farine à la vieille et se’
- (71) *ik-re-ki halu cigaç-a sab simruǧǧuşi ǧabt'il-cu riş guzat*
 look.IPF-PRS-that this place.OBL-IN one.F.NOM Simorgh-bird F/HPL.stand.PF-PERF.F girl wait
yi-ryu
 do.IPF-PRS.F
 ‘Elle vit que l’oiseau Simrugh s’y trouvait, qui l’attendait.’
- (72) *riş u-ciz miq'elaşmiş xhiy-iczina adami-c sayaç mez açuǧ var-ci*
 girl this-OBL.DAT get_near be.PF-as_soon person-GEN manner tongue open F.do.PF-SEQ
li-re
 say.IPF-PRS
 ‘A peine la fille se fut-elle approchée de lui que l’oiseau lui dit en langage des hommes :’
- (73) - *lu tay-il-aʕar sab ʕag ǧvah tay za ǧil-i-v vat'il*
 - this equal/bag-OBL-INEL one.F.NOM hole F.extract.IMPER equal/bag 1.GEN leg-OBL-*ad tie.PF
 *ǧ

 ‘Perce ce sac de quelques trous, et attache-le à ma patte.’
- (74) *vun-an q'umkaracan dan-id ʕixeʕ ʕaşxhva-ru-vun*
 *2.NOM-ADD on_the_ground corn(F)-GEN behind F/HPL.come.IPF-EVT.F-*2.NOM
 ‘Tandis que je volerai dans les airs, le grain tombera par le trou, et toi, au sol, tu le suivras.’

- (75) *ğuş hava-ca ğanq'van-yu sag-il-aşar kina şiyi dan-id-iz*
 bird air-OBL.IN fly.IPF-PRS.F hole-OBL-INEL scattered be.IPF.PTCP corn(F)-OBL-DAT
 'La fille attacha le sac à la patte de l'oiseau comme celui-ci lui avait dit ;'
- (76) *q'umkaracan riş-an çu-ryu*
 on_the_ground girl-ADD go.F.IPF-PRS.F
 'Tandis que l'oiseau volait, les grains qui tombaient par le trou et la fille les suivait sur le sol.'
- (77) *sad ğeder yip-caşar çixaşan varağ-ci şurasal yırqhar-e*
 one.N.NOM extent F/HPL.go-OBL-INEL after sun-GEN obstacle catch.detrans-PRS.M/N
 'Après qu'ils furent ainsi allés un certain temps, le soleil s'obscurcit.'
- (78) *zav ğuruldamiş şe-re q'um asar-e har ciga zulmat-ci-ğan*
 sky thunder be.IPF-PRS ground shiver.IPF-PRS.M/N every place darkness-OBL-*equ
lalsal-e
 return.IPF-PRS.M/N
 'Le ciel tonna, le sol trembla, tout retourna dans les ténèbres.'
- (79) *riş-iz q'um-uğ hiçzat irqhar-ded*
 girl-DAT ground-SUPER nothing see.IPF-NEG.PRS.N
 'La fille, sur le sol, ne voyait plus rien.'
- (80) *simruğ-ci duşman luzu div hava-ca ğuş-urd-uğ rast şu-ryu*
 Simurgh-GEN enemy white demon air-OBL.IN bird-OBL-SUPER encounter be.F.IPF-PRS.F
 'Le Simurgh avait rencontré, dans les airs, son ennemi le démon blanc.'
- (81) *halaz dünya zulmat-ci-ğan lalsal-e*
 therefore world darkness-OBL-*equ return.IPF-PRS.M/N
 'Voilà pourquoi le monde retournait aux ténèbres.'
- (82) *riş-ir ik-re-ki q'um-uğ dan kina xhi-cu*
 girl-ERG look.IPF-PRS-that ground-SUPER corn(F) scattered be.PF-PERF.F
 'Peu après, la terre cessa de bouger, le soleil réapparut, et la fille vit les grains répandus sur le sol.'
- (83) *halu dan-id-zina riş yighid yif yighid yiğ rix yip-ci sunci*
 this corn(F)-OBL-*with girl seven.N night seven.N day road F/HPL.go-SEQ one.attr.OBL
dağ-ciğ ğapar-yu
 mountain-OBL.SUPER F.go_out.IPF-PRS.F
 'En les suivant, elle marcha sept jours et sept nuits, et arriva en haut d'une montagne.'
- (84) *riş-ir lu dağ-ciğ ik-re-ki mad dan dab çaşmış-ci*
 girl-ERG this mountain-OBL.SUPER look.IPF-PRS-that again corn(F) NEG.COP.F/HPL wonder-OBL
iunkvan-yu
 F/HPL.remain.IPF-PRS.F

'Là, voyant qu'il n'y avait plus de grain, elle fut très étonnée.'

- (85) *susundu çixeŕ ũaſta-reb*
*recip.GEN behind HPL.COME.IPF-PRS.HPL
'Elle tourna dans tous les sens, et finit par apercevoir au loin sept hommes gigantesques qui arrivaient l'un derrière'
- (86) *riſ unda kiç'a-xhin-ir cudur ſu-ryu*
girl this.HPL.GEN afraid-*nmlz-*erghide be.F.IPF-PRS.F
'Par crainte de ceux-ci, la fille se cacha.'
- (87) *cudur xhi-yi ciqaç-ar guzat yi-re-ki kadam u-cbar hata*
hide be.PF-PTCP place.OBL-PL wait do.IPF-PRS-that let's_see this-HPL.NOM where
çaba-y
HPL.go.IPF-PTCP
'De sa cachette, elle épia la direction qu'ils prenaient.'
- (88) *u-cbar çaba-y çaba-ycan riſ-an unda çixeŕ*
this-HPL.NOM HPL.go.IPF-PTCP HPL.go.IPF-progress.cv girl-ADD this.HPL.GEN behind
çu-ryu
go.F.IPF-PRS.F
'Ainsi, tandis qu'ils cheminaient, la fille les suit.'
- (89) *demir-ci riki yiyi ğalaça-ca ſabç'-cib*
iron-GEN door/courtyard COP.PTCP fortress-OBL.IN F/HPL.go_in.PF-*aor.HPL
'Un peu plus loin, elle les voit entrer soudain dans un château gardé par une porte en fer.'
- (90) *u-d ğalaça-c ğaraſali ğiuſxhva-ryu har ciqa baladdamiſ*
this-SUBST.NN.NOM fortress-GEN around F.turn.IPF-PRS.F every place inspect
yi-re
do.IPF-PRS
'Elle fait le tour de la forteresse, en explore tous les recoins ;'
- (91) *ic-an duvar-iğ ſiğinmiſ xhi-ci ğvalq'val-yu*
REFL.F/N(NOM/GEN)-ADD wall-OBL.SUPER press be.PF-SEQ lie_down.IPF-PRS.F
'puis elle s'allonge tout près du mur pour dormir.'
- (92) *yig ğit-izkarta ſul axur-a çu-deb*
day N.rise.PF-*until eye dream-IN go.F.IPF-NEG.PRS.F/HPL
'Mais elle ne parvint pas à s'endormir avant l'aube.'
- (93) *ik-re-ki yighir furi maſan ğalaça-caſar ğabç'-cib*
look.IPF-PRS-that seven.M man.NOM again fortress-OBL.INEL F/HPL.go_out.PF-*aor.HPL
'Alors, quand le soleil se répandit de nouveau partout, la fille aperçut les sept hommes qui sortaient de la forteresse.'

- (94) *var-ci gib-an ġabç' yip-cib*
 F.do.PF-SEQ REFL.HPL.NOM-ADD F/HPL.go_out.PF F/HPL.go-*aor.HPL
 'Ils mirent le verrou à la porte, cachèrent la clef au pied du mur, puis s'en allèrent.'
- (95) *riki açuġ ar-ci ġalaça-ca řarç'ar-yu*
 door/courtyard open do.PF-SEQ fortress-OBL.IN go_in.IPF-PRS.F
 'La fille, une fois assurée que ces hommes étaient bien partis, sortit de sa cachette et prit la clef, ouvrit la porte, et'
- (96) *ġici ġirt nazir-nařmat-ci-kar yař*
 be_on.PTCP all felicity-OBL-PART EXIST
 'En l'explorant, elle vit que s'y trouvaient toutes les choses les plus précieuses du monde ;'
- (97) *ancax har řey salaġa-suz ġayts'a-ciya*
 nevertheless every thing tidiness-*without scatter.PF-result
 'mais que tout y était dans le plus grand désordre.'
- (98) *riř-ir har řey salaġa-zina vaġa-ci aska-ci vaç-ci vařġ-re*
 girl-ERG every thing tidiness-*with gather.PF-SEQ put.PF-SEQ sweep.PF-SEQ F.gather.IPF-PRS
 'La fille remet tout en ordre, balaya et rangea...'
- (99) *ġalaça-cařar ġarç'ar-yu*
 fortress-OBL.INEL go_up/out.IPF-PRS.F
 'Puis elle cuisina un repas pour sept personnes – en mangea elle-même autant qu'elle voulut – puis ressortit du'
- (100) *dil-an ic ġvay-ni ciġaç-a ask-ryu*
 key-ADD REFL.F/N(NOM/GEN) let!-*pst place.OBL-IN put.IPF-PRS.F
 'Puis elle remet en place le verrou, reposa la clef où elle l'avait prise.'
- (101) *ican hala ic cudur xhi-yi ciġaç-a*
 and_so that REFL.F/N(NOM/GEN) hide be.PF-*pteplace.OBL-*inagain hide
mařan cudur řu-ryu
 be.F.IPF-PRS.F
 'et alla se cacher de nouveau au même endroit.'
- (102) *nehana vaxt-ina mařan yighir furi tazackar ġalaça-ca*
 the_night_before time-OBL.IN again seven.M man.NOM once_more fortress-OBL.IN
lalsal-eb
 return.IPF-PRS.HPL
 'Le soir, les sept rentrèrent à la forteresse.'
- (103) *mat iunkvan-eb*
 surprised F/HPL.remain.IPF-PRS.HPL
 'Ils furent bien surpris, en ouvrant la porte, et en découvrant tout rangé à l'intérieur !'

- (104) *hazir xhi-yi xurak ipqha-ci satke man mahtal şaba-reb*
 ready be.PF-PTCP food F/HPL.see.PF-SEQ a_bit more surprised be.HPL.IPF-PRS.HPL
 ‘Ils le furent plus encore en voyant le repas tout prêt.’
- (105) *har ciga kupkar-eb hiçan-iğ rast*
 every place HPL.walk/search.IPF-PRS.HPL nobody.H.OBL-OBL.SUPER encounter
şaba-deb
 be.HPL.IPF-NEG.PRS.F/HPL
 ‘Ils cherchèrent partout, mais ne trouvèrent personne.’
- (106) *ğinahna arxvar-eb*
 today F.sleep.IPF-PRS.HPL
 ‘Puis ils s’endormirent pour la nuit.’
- (107) *açarlamış ar-ci ge kic-iğ çaba-reb*
 lock do.PF-SEQ REFL.HPL.GEN work.OBL-OBL.SUPER HPL.go.IPF-PRS.HPL
 ‘Le lendemain au point du jour, ils sortirent du château, et après avoir verrouillé la porte, s’en furent à leur travail.’
- (108) *tazackar ğalaça-ca şabç’-ci unda çulkulu halavar zima-ci*
 once_more fortress-OBL.IN F/HPL.go_in.PF-SEQ this.HPL.GEN dirty clothes wash.PF-SEQ
temiz yi-re
 clean do.IPF-PRS
 ‘Avant le soir et leur retour, Grain-de-Grenade s’introduit à nouveau à l’intérieur du château : elle lave leurs’
- (109) *ar-ci ic-an ic cigaç-a cudur şu-ryu*
 do.PF-SEQ REFL.F/N(NOM/GEN)-ADD REFL.F/N(NOM/GEN) place.OBL-IN hide be.F.IPF-PRS.F
 ‘puis prépare leur repas du soir, puis referme la porte derrière elle et regagne sa cachette.’
- (110) *har şey naq’a-c sayağ hazir-e*
 every thing yesterday-*nh.GEN manner ready-COP
 ‘Les sept hommes, en rentrant du travail, voient que, comme la veille, tout est en ordre.’
- (111) *u-cbar maşan xayla fikirlaşmış şaba-reb-ki uc hal kar*
 this-HPL.NOM again many reflect be.HPL.IPF-PRS.HPL-that this.N.NOM whose work
şiyi
 be.IPF.PTCP
 ‘Ils se remettent à réfléchir à ce mystère...’
- (112) *ğat’ilci guzat ar-tir-ki uc kadam hal kar-i*
 stay.PF.SEQ wait do.PF-permiss-that this.N.NOM let’s_see whose work-COP.interr
 ‘et décident que le lendemain, l’un d’eux n’irait point travailler, et resterait dans le château à attendre, pour savoir de’

- (113) *qhata yiğ ğırfar-e *-ya ğirta-nda icina xayir-lu*
 tomorrow day rise.IPF-PRS.M/N *** 1pl.incl/2pl.GEN all.OBL-HPL.GEN face.IN luck-with
*yiğ-ri açuğ işi *!*
 day-PL.NOM open be.opt ***
 ‘Quand le jour se lève le lendemain – Que vos jours, à vous tous, soient bénis
 comme celui-là ! –,’
- (114) *ğalça-c riki-ğ ğul ğiyts'-ryu*
 thigh-GEN door/courtyard-SUPER eye put_on.IPF-PRS.F
 ‘le cadet s’éloigne un peu du château avec les autres, puis se cache et épie en
 direction de la porte.’
- (115) *ğabç'-du ğaran*
 F/HPL.go_in.PF-*aor.F inside
 ‘Il voit arriver une belle jeune fille, qui ouvre la porte du château et entre à
 l’intérieur.’
- (116) *u-n-ğar sad sila çixaşan lu gada-an ğalaça-ca ğarç'ar-e*
 this-H-SUPEREL one.N.NOM little after this boy-ADD fortress-OBL.IN go_in.IPF-PRS.M/N
 ‘Juste après elle, le garçon y entre à son tour.’
- (117) *riş gada irqh-ayczina ic ic gula yi-ryu*
 girl boy M.see.PF-as_soon REFL.F/N(NOM/GEN) REFL.F/N(NOM/GEN) lost.ADJ do.IPF-PRS.F
 ‘La fille, en le voyant, s’affole.’
- (118) *gada-r riş-i bilekyuqhur-ci xabar ğan-e*
 boy-ERG girl-COP.interr wrist F.catch.PF-SEQ news take.IPF-PRS.M/N
 ‘Le garçon saisit le poignet de la fille et lui demande :’
- (119) *-vun ti-ya-m*
 - *2.NOM who.NOM-COP-*q
 ‘’
- (120) *u-ca şitahar řaxhur-ci ğabç'-ci-vun*
 this-OBL.IN how F.arrive.PF-SEQ F/HPL.go_out.PF-SEQ-*2.NOM
 ‘- Qui es-tu ? Comment entres-tu et sors-tu d’ici ?’
- (121) *vun insan-i-m daxha-na cin-acna-yi-m*
 *2.NOM human-GEN-*q NEG.be.PF-*cond devil's_devil-COP.interr-*q
 ‘Es-tu un être humain, ou bien quelque djinn ?’
- (122) *riş aval satke kiç'a řu-ryu*
 girl first a_bit afraid be.F.IPF-PRS.F
 ‘La fille tout d’abord, eut peur.’
- (123) *sad sad gada-z ixtilat yi-ryu*
 one.N.NOM one.N.NOM boy-DAT conversation do.IPF-PRS.F

'Puis, voyant que le garçon la traitait avec douceur, elle lui raconta toutes ses aventures une à une.'

- (124) *gada şad-xhin-ir ugu-ğar çe-re*
 boy happy-*nmlz-ERG *refl.OBL-SUPEREL go.IPF-PRS
 'Le garçon fut rempli de joie.'
- (125) *a-ndaz-an yi-ryu*
 DIST-HPL.OBL.DAT-ADD do.IPF-PRS.F
 'Le soir, quand ses frères arrivèrent, la fille leur raconta de nouveau son histoire.'
- (126) *hammişa intizarıval-ca xhi-yi şidri-ğ rast xhicab*
 always waiting-OBL.IN be.PF-PTCP sister.OBL-SUPER encounter be.PF.PERF.HPL
 'Les frères célébrèrent par un festin de trois jours et trois nuits leur joie d'avoir trouvé la soeur qu'ils avaient'
- (127) *gib kic-a çaba-reb*
 REFL.HPL.NOM work.OBL-IN HPL.go.IPF-PRS.HPL
 "
- (128) *şidri-van-an li-re-ki*
 sister.OBL-ADR-ADD say.IPF-PRS-that
 'Par la suite, ils retournèrent à leur travail, en laissant leur soeur à la maison. Ils dirent à celle-ci.'
- (129) *nabada riki açuğ yiyu-vun*
 may_not door/courtyard open do.IPF.debit-*2.NOM
 'Quand nous serons partis, si quelqu'un frappe à la porte, garde-toi bien d'ouvrir!'
- (130) *yighib dağ u-cğar yaran ja duşman luzu div*
 seven.fmountain this-OBL.SUPEREL across *1plexcl.GEN enemy white demon live
yaşamiş şu-ryu
 be.F.IPF-PRS.F
 'De l'autre côté des sept montagnes vit le démon blanc, notre ennemi.'
- (131) *jin-an q'var şid q'ay-ca-b-jin*
 *1pl.excl.NOM-ADD two.M brother.NOM die/kill.PF-PERF-HPL-*1pl.excl.NOM
 'Nous lui avons tué ses deux frères.'
- (132) *var şu-deb*
 F.do.PF be.F.IPF-NEG.PRS.F/HPL
 'Leur fortune était telle que depuis quinze ans nous la transportons ici, et nous n'avons pas fini.'
- (133) *luzu div-ul-zina-an ğağ-na şibud safar icin icina*
 white demon-OBL-*with-ADD twenty-*and three.N.NOM time face face.IN
şapxhir-ca-b-jin
 HPL.come.PF-PERF-HPL-*1pl.excl.NOM

'Quant au démon blanc, nous l'avons déjà affronté lui-même deux ou trois fois.'

- (134) *har safar a-d ja xab-aŝar ğabç'-cu*
 every time DIST-SUBST.NN.NOM *1plexcl.GEN hand-INEL F/HPL.go_out.PF-PERF.F
 'Chaque fois il nous a échappé.'
- (135) *ŝaxhur-ci vun cudur var-ci tuĝvats'-ru*
 F.arrive.PF-SEQ *2.NOM hide F.do.PF-SEQ bring.IPF-EVT.F
 'À la faveur de notre absence, il risque de venir ici pour t'enlever !'
- (136) *nabada riki açuĝ yart-u vun*
 may_not door/courtyard open leave.IPF-*debit *2.NOM
 'Prends garde de ne pas laisser la porte ouverte !'
- (137) *k'ul-ci-kar maşĝul ŝu-ryu*
 house-OBL-PART busy be.F.IPF-PRS.F
 'La soeur, comme ses frères le lui avaient dit, fermait donc toujours la porte, et s'occupait dans la maison.'
- (138) *sab ŝayara riş yauŝ*
 one.F.NOM good girl EXIST.F
 'Un jour le démon blanc apprit qu'au château des sept frères se trouvait une belle jeune fille,'
- (139) *nardan-xatun ŝu-ryu*
 N.-Kh. be.F.IPF-PRS.F
 'que c'était de leur soeur, la célèbre Grain-de-Grenade.'
- (140) *luzu div ŝimbi kic-a yip-caŝar çixaŝan ğalaça-c rikeŝ*
 white demon brother.PL.NOM work.OBL-IN F/HPL.go-OBL.INEL after fortress-GEN farm.IN
ŝaŝxhva-ryu
 F/HPL.come.IPF-PRS.F
 'Aussi, les frères une fois partis au travail, le démon blanc se présenta-t-il à la porte de la forteresse.'
- (141) *u-d ŝaŝxhva-ciz maŝan diün̄ya zulmat-ci-ĝan*
 this-SUBST.NN.NOM F/HPL.come.IPF-*when again world darkness-OBL-*equ
lalsal-e
 return.IPF-PRS.M/N
 'À son approche, le monde retourna aux ténèbres.'
- (142) *q'um kerxhar-e riş kiç'a ŝu-ryu*
 ground move.IPF-PRS.M/N girl afraid be.F.IPF-PRS.F
 'Le sol bougeait, la jeune fille avait peur !'
- (143) *luzu div ğalaça-c riki siy-a ğabt'il-ci nardan-xatun-van*
 white demon fortress-GEN door/courtyard mouth-IN F/HPL.stand.PF-SEQ N.-Kh.-ADR
li-re
 say.IPF-PRS

'Le démon blanc se tint à la porte, et dit à Grain-de-Grenade :'

- (144) *yip-ci ziva yighir şid ulats'-iyab-zin*
F/HPL.go-SEQ 1+2.GEN seven.M brother.NOM eat.IPF-fut.HPL-1.NOM

'- Si tu n'ouvres pas cette porte, j'irai dévorer tes sept frères !'

- (145) *ic ic la cigaç-a askvats'-deb*
REFL.F/N(NOM/GEN) REFL.F/N(NOM/GEN) that place.OBL-IN F.puI.IPF-NEG.PRS.F/HPL
li-re-ki
say.IPF-PRS-that

'Grain-de-Grenade, malgré son effroi, ne se laisse pas séduire. Elle répondit :'

- (146) *-va-var za şimbi ula-z şaba-dab*
- *2.OBL-*adel 1.GEN brother.PL.NOM eat.PF-*inf be.HPL.IPF-NEG.EVT

'- Tu es bien incapable de manger mes frères !'

- (147) *a-cbar har sar sar palvan-eb*
DIST-HPL.NOM every one.M.NOM one.M.NOM hero-COP.HPL

'Ce sont tous, chacun d'eux, autant de paladins.'

- (148) *hadağurxu şaşxhva-ryu*
*** F.come.IPF-PRS.F

'Le démon fit trembler le sol, et il y eut encore un tohu-bohu. Puis il ajouta :'

- (149) *li-re-ki- zaral dad riki açuğ mi?u*
say.IPF-PRS-that- damage verdict/taste door/courtyard open prohib.do

'- Ce n'est pas grave, n'ouvre pas la porte.'

- (150) *ancax va xab-a t'il-imi riki ara-caşar ğaran ğaş*
nevertheless *2.GEN hand-IN finger-PL.NOM door/courtyard interval-OBL.INEL outside twenty

'Mais au moins passe tes doigts et ta main à travers !'

- (151) *riş-ir şimbe kiç'a-xhin-ir t'il-imi riki ara-caşar*
girl-ERG brother.OBL afraid-*nmlz-ERG finger-PL.NOM door/courtyard interval-OBL.INEL
ğar-e
push_out.IPF-PRS.M/N

'La fille, par peur pour ses frères, glissa le doigt à travers la porte.'

- (152) *div-cir u-n t'il-imi ç'udxun-ci ğabç' çu-ryu*
demon-OBL.ERG this-H.GEN finger-PL.NOM N.suck.PF-SEQ F/HPL.go_out.PF go.F.IPF-PRS.F

'Le démon lui suçait les doigts, puis s'en alla.'

- (153) *u-ckar nardan-xatun yiğavaryiğ yiq'-caşan çu-ryu*
this-OBL.PART N.-Kh. day-by-day waist-OBL.ADV go.F.IPF-PRS.F

'Après cela, Grain-de-grenade dépérit de jour en jour.'

- (154) *şimbi nardan-xatun-kar narahat şaba-reb a-n-var xabar*
 brother.PL.NOM N.-Kh.-PART worried be.HPL.IPF-PRS.HPL DIST-H-*adel news
ğan-e-ki
 take.IPF-PRS.M/N-that
 ‘Ses frères s’inquiétaient pour elle, lui demandaient.’
- (155) *-va-z şî xhi-ci-ki vun yiğavaryiğ şala şu-ryu*
 - *2.OBL-DAT what be.PF-SEQ-that *2.NOM day-by-day lean be.F.IPF-PRS.F
 ‘Que t’est-il arrivé, pour que tu maigrisses de jour en jour?’
- (156) *vun çic fikir yungh-u-ni-vun*
 *2.NOM what.OBL.nh.GEN thought F.draw.IPF-EVT.F-*pst-*2.NOM
 ‘Quelles pensées nourris-tu?’
- (157) *şidir dîv-ul kiç’a-xhin-ir şimbe-van hiçzat li-ded*
 sister demon-GEN afraid-*nmlz-ERG brother.OBL-ADR nothing say.IPF-NEG.PRS.N
 ‘La fille, par peur du Démon, ne disait rien à ses frères.’
- (158) *nardan-xatun hal-zina vaceni*
 N.-Kh. strength-*with F.talk.IPF.PTCP
 ‘Alors ceux-ci décidèrent que le lendemain, l’un d’eux, au lieu d’aller travailler, se cacherait à l’extérieur de la’
- (159) *u-ndar halu sayaç-an yi-re*
 this-HPL.OBL.ERG this manner-ADD do.IPF-PRS
 ‘Et ainsi firent-ils.’
- (160) *ashaba-yar ğayin-ci ğara taraf-ca cudur şe-re*
 companion-PL take.PF-SEQ already side-OBL.IN hide be.IPF-PRS
 ‘Les aînés allèrent au travail, et le cadet se cacha dehors, avec ses amis.’
- (161) *ik-re-ki sunci haluma-caşar çixaşan luzu dîv şaxhur-du*
 look.IPF-PRS-that one.attr.OBL moment-OBL.INEL after white demon F.arrive.PF-*aor.F
 ‘Il vit au bout d’un moment arriver le démon blanc..’
- (162) *div-ul-ir u-n t’il-imi ç’udxun-uc*
 demon-OBL-ERG this-H.GEN finger-PL.NOM N.suck.PF-*aor.N
 ‘et Grain-de-Grenade passer sa main à travers la porte, et le démon blanc lui sucer les doigts!’
- (163) *silâ şiy-ir u-ca tab da- var-ci div-ul şadi-ğ*
 little brother.OBL-ERG this-OBL.IN endure NEG- F.do.PF-SEQ demon-GEN surface-SUPER
şaşxa-re
 come.IPF-PRS
 ‘C’était plus que n’en pouvait supporter le cadet, et il attaqua le démon blanc.’
- (164) *u-cbar xayla vanxvan-eb*
 this-HPL.NOM many F/HPL.fight.IPF-PRS.HPL

'Longtemps ils luttèrent.'

- (165) *luzu div yaralanmış xhi-ci ğabç' çu-ryu*
white demon be_wounded be.PF-SEQ F/HPL.go_out.PF go.F.IPF-PRS.F
'Le démon blanc, blessé, finit par s'enfuir.'
- (166) *çava-ciz div-ul-ir sila şiy-van li-re-ki*
go.F.IPF-*when demon-OBL-ERG little brother.OBL-ADR say.IPF-PRS-that
'Mais en s'en allant, il lança au cadet.'
- (167) *-zin nardan-xatun-suz yaşamiş şava-ydab-zin*
-1.NOM N.-Kh.-*without live be.F.IPF-NEG.fut.F/HPL-1.NOM
'- Je ne pourrai pas vivre sans Grain-de-Grenade.'
- (168) *zin am cudur var-ci tuğvats'-iyu-zin*
1.NOM that+2 hide F.do.PF-SEQ bring.IPF-*fut.F-1.NOM
'Je reviendrai vous l'enlever !'
- (169) *ğeş yiğ-in-aşar çixaşan har yiğ sar şid ğalaça-ca*
today day-OBL-INEL after every day one.M.NOM brother.NOM fortress-OBL.IN
ğalt'al-e
stand.IPF-PRS.M/N
'De ce jour, l'un des frères restait toujours au château pendant la journée.'
- (170) *div-an kiç'a-xhin-ir ğalaça-ciz miq'elaşmış şu-deb*
demon-ADD afraid-*nmlz-ERG fortress-OBL.DAT get_near be.F.IPF-NEG.PRS.F/HPL
'Et le démon, par crainte, ne s'en approchait pas.'
- (171) *u-cbar u-ca ipkn-i ziya-z hal-ğar xabar*
this-HPL.NOM this-OBL.IN F/HPL.remain.PF-PTCP/opt 1+2pl.OBL-DAT strength-SUPEREL news
vu-dam
give.PF-HORT.1sg
'Laissons donc ces deux-là, de qui maintenant vais-je vous parler ?'
- (172) *riş-i buba umay-ğar anda paxil-a ğunşi-ğar*
girl-GEN father mother-SUPEREL that.HPL.GEN envious-*attr neighbour-SUPEREL
'Des parents de la fille, et de leur méchante voisine.'
- (173) *nardan-xatun gula yif-un-aşar umay işa-y-ckar bila xhi-cuni*
N.-Kh. lost.ADJ night-OBL-INEL mother cry.PF-PTCP-OBL.PART blind be.PF-PERF.F.pst
'Du jour où Grain-de-Grenade avait disparu, sa mère, à force de pleurer, s'était rendue aveugle.'
- (174) *bubay-an u-n dard-in-kar azar-ca şarfu-ceni*
father-ADD this-H.GEN problem(F)-OBL-PART finished/illness-OBL.IN M.go_down.PF-PERF.pst
'et son père, à force de chagrin, était tombé malade.'

- (175) *paxil-a ğunşi-r axur-aŝar ğubzur-ci ik-re-ki*
 envious-*attr neighbour-ERG dream-INEL F/HPL.stand_up.PF-SEQ look.IPF-PRS-that
nardan-xatun dab
 N.-Kh. NEG.COP.F/HPL
 ‘La vieille, elle, avait découvert en se levant que Grain-de-Grenade n’était plus là.’
- (176) *har cigaç-a kukvaryu vabq’vara var şu-deb*
 every place.OBL-IN walk/search.PRS.F F/HPL.find.ADJ F.do.PF be.F.IPF-NEG.PRS.F/HPL
 ‘Elle avait eu beau chercher, elle n’avait pu la retrouver.’
- (177) *ġari xayal-ca çu-ryu*
 old_woman imagination-OBL.IN go.F.IPF-PRS.F
 ‘La vieille songea :’
- (178) *xaylatar varduvlat vuts’-ra-ni*
 many wealth give.IPF-EVT/SIMUL-*pst
 ‘ Si je la vendais au démon, il me donnerait plein de richesses.’
- (179) *maŝan dad luzu div-ci-kan-yu*
 again verdict/taste white demon-OBL-invoc-COP.F
 ‘C’est donc au démon blanc d’agir maintenant.’
- (180) *luzu div-ci bigil-a çu-ryu*
 white demon-GEN side.OBL-IN go.F.IPF-PRS.F
 ‘Elle enfourcha son balai magique, et s’en fut droit chez le démon blanc.’
- (181) *şiy-ir Ŝark’a yaralamiş var-cuni*
 brother.OBL-ERG heavy wound F.do.PF-PERF.F.pst
 ‘La vieille arrive auprès de lui au moment précis où le cadet venait de le blesser grièvement.’
- (182) *ġarir sad ğeder yara-lu div-ciz ğullux yi-ryu*
 old_woman?ERG one.N.NOM extent wound-with demon-OBL.DAT service do.IPF-PRS.F
 ‘Elle s’occupa de soigner ses blessures ;’
- (183) *div saġalmiş şu-ryu*
 demon get_well be.F.IPF-PRS.F
 ‘et le démon blanc guérit.’
- (184) *div-cir ġari Ŝadi-ĝ haray vu-ci li-re-ki*
 demon-OBL.ERG old_woman surface-SUPER shout give.PF-SEQ say.IPF-PRS-that
 ‘Mais quand la vieille lui dit l’objet de sa visite, le démon se mit à crier :’
- (185) *- zin lu yiğ-ina Ŝap-ic-an nardan-xatun kar xhica*
 - 1.NOM this day-OBL.IN F/HPL.appear.PF-*aor.N-ADD N.-Kh. work be.PF.PERF.M/N
 ‘ Ce qui m’est arrivé, c’est par la faute de cette Grain-de-Grenade !’

- (186) *ğarir div-ci-van li-re-ki*
 old_woman?ERG demon-OBL-ADR say.IPF-PRS-that
 'La vieille dit au démon :'
- (187) - *va dard-in-iz zin çara yi-ra*
 - *2.GEN problem(F)-OBL-DAT 1.NOM solution do.IPF-EVT/SIMUL
 '- Je résoudrai ton problème.'
- (188) *a-d sunci hafta-caşar çixaşan va bigil-a şu-ryu*
 DIST-SUBST.NN.NOM one.attr.OBL week-OBL.INEL after *2.GEN side.OBL-IN be.F.IPF-PRS.F
 'Si tu m'emmenes auprès d'elle. Je ferai en sorte qu'elle soit à toi dans une semaine.'
- (189) *div şaddanmiş-ci ğari-van li-re*
 demon rejoice-OBL old_woman-ADR say.IPF-PRS
 'Le démon se réjouit et dit à la vieille.'
- (190) *şi ika xhi-na vuts'-iya-zin*
 what want.PF be.PF-*condgive.IPF-*fut-1.NOM
 '- Si tu me livres Grain-de-Grenade, je te donnerai ce que tu voudras.'
- (191) *ğarir li-re-ki- uc za xab-a rahat-a kar-e*
 old_woman?ERG say.IPF-PRS-that- this.N.NOM 1.GEN hand-IN easy-*attr work-COP
 'La vieille lui répondit : - Cela m'est très facile.'
- (192) *ğar-iz hara yi-re*
 push_out.IPF-DAT learn do.IPF-PRS
 'Alors le démon blanc expliqua à la vieille comment se rendre auprès de Grain-de-Grenade.'
- (193) *ğari yiğ miç'e şi-yciz Şaxhur-ci ğalaça-c bigil-a*
 old_woman day dark what-msd.DAT F.arrive.PF-SEQ fortress-GEN side.OBL-IN
ğapar-yu
 F.go_out.IPF-PRS.F
 'A la tombée du jour, la vieille arriva près de la forteresse.'
- (194) *ik-re-ki aralu-caşar rixhir şid Şaşt-reb*
 look.IPF-PRS-that apart-OBL.INEL six.M brother.NOM HPL.come.IPF-PRS.HPL
 'Elle vit de loin les six frères qui rentraient.'
- (195) *ğari unda Şura ğabç'-ci li-re-ki*
 old_woman this.HPL.GEN in_front F/HPL.go_out.PF-SEQ say.IPF-PRS-that
 'Aussi alla-t-elle vers eux et leur demanda :'
- (196) - *zin çikarta-yi nardan-xatun badala kukvaryu-zin*
 - 1.NOM how_much-COP.interr N.-Kh. for walk/search.PRS.F-1.NOM
 '- Cela fait si longtemps que je cherche Grain-de-Grenade !'

- (197) *belke a-d ya bigil-a řaxhur- řa*
 maybe DIST-SUBST.NN.NOM 1pl.incl/2pl.GEN side.OBL-IN F.arrive.PF- be.IPF
 'Ne serait-elle pas venue chez vous ?'
- (198) *řimbe-z řari vats'ar-yuni*
 brother.OBL-DAT old_woman F.know-prog.F.pst
 'Les frères connaissaient la bonne-femme.'
- (199) *halaz-an a-n-var hiřzat cudur yi-ded*
 therefore-ADD DIST-H-*adel nothing hide do.IPF-NEG.PRS.N
 'Aussi ne lui cachèrent-ils rien.'
- (200) *li-re-ki ey nardan-xatun ja bigil-a-yu*
 say.IPF-PRS-that- yes N.-Kh. *1pl.excl.GEN side.OBL-IN-COP.F
 'Ils lui dirent : - Oui, Grain-de-Grenade est avec nous.'
- (201) *ancax luzu div-cir a-n-iz imkan vuts'-deb*
 nevertheless white demon-OBL.ERG DIST-H-DAT possibility give.IPF-NEG.PRS.F/HPL
 'Mais le démon blanc ne la laisse pas en paix.'
- (202) *halaz-an sar řid yiř-ina a-n-zina řalařa-ca*
 therefore-ADD one.M.NOM brother.NOM day-OBL.IN DIST-H-*with fortress-OBL.IN
řalt'al-e
 stand.IPF-PRS.M/N
 'C'est pourquoi l'un de ses frères doit rester dans la forteresse.'
- (203) *lu xabar-ci-kar lap xayla řaddanmiř xhi-du*
 this news-OBL-PART very many rejoice be.PF-*aor.F
 'La vieille fait mine de se réjouir de ces nouvelles ;'
- (204) *u-d-an řimbe-zina sunta řalařa-ca řařxhva-ryu*
 this-SUBST.NN.NOM-ADD brother.OBL-*with together fortress-OBL.IN F/HPL.come.IPF-PRS.F
 'puis elle entre avec les frères dans la forteresse.'
- (205) *nardan-xatun ipqha-y-czina řaq'ul-ci-an mat'a a-n-řar k'uf*
 N.-Kh. F/HPL.see.PF-PTCP-OBL.with F.fall.PF-SEQ-ADD bosom.IN DIST-H-SUPEREL kiss
řan-e
 take.IPF-PRS.M/N
 'En apercevant Grain-de-grenade, elle lui tombe dans les bras, l'embrasse.'
- (206) *xaylatar iřaryu yighci řiy-ir-na řidri-r řari*
 many cry.PRS.fseven.obbrother.OBL-ERG-*and sister.OBL-ERG old_woman hardly console
gucna uvutmiř yi-ryu
 do.IPF-PRS.F
 'pleure, et les sept frères et la soeur réconfortent la vieille.'
- (207) *řarir li-re-ki*
 old_woman?ERG say.IPF-PRS-that

'Celle-ci leur répond :'

- (208) - *mad lu-caŝar ixaŝan yin alaa-ca abt'l-ic*
- again this-OBL.INEL after *1pl.incl/2pl.NOM fortress-OBL.IN F/HPL.stand.PF-*aor.N
lazim-dad
necessary-NEG.COP.N
'- Désormais, vous n'avez plus besoin de monter la garde.'
- (209) *zin zin-am za ŝul-i babak-ci sayag vauqh-ru-zin*
1.NOM 1.NOM+that+2 1.GEN eye-GEN pupil-GEN manner F.keep.IPF-EVT.F-1.NOM
'Je la surveillerai comme la prunelle de mes yeux.'
- (210) *hi sad ŝey a-n-iğ iudq'u-z yart-dad-zin*
at_all one.N.NOM thing DIST-H-OBL.SUPER N.touch.PF-*inf leave.IPF-NEG.EVT.N-1.NOM
'Je ne laisserai rien lui arriver.'
- (211) *ge ŝidri bigil-a sab zanan yauŝ*
REFL.HPL.GEN sister.GEN side.OBL-IN one.F.NOM woman EXIST.F
'Les frères, confiants dans les paroles de la vieille, se réjouirent également qu'il y eût désormais une femme pour'
- (212) *ham a-d darixmiŝ xhŝy-iz yart-dab hami-an a-n-iz*
also DIST-SUBST.NN.NOM be_bored be.PF-*inf leave.IPF-NEG.EVT also-ADD DIST-H-DAT
ŝayan ŝu-ryu
known be.F.IPF-PRS.F
'A la fois elle ne la laisserait pas s'ennuyer, d'autant qu'elles se connaissaient.'
- (213) *qhata-caŝar ixaŝan ŝimbi arxayin kic-a aba-reb*
tomorrow-OBL.INEL after brother.PL.NOM confident work.OBL-IN HPL.go.IPF-PRS.HPL
'Dès le lendemain, les frères retournèrent tranquillement à leur travail.'
- (214) *q'vad ŝibud yiğ arir nardan-xatun-uz ŝamal-lu ullux yi-ryu*
two.N three.N.NOM day old_woman?ERG N.-Kh.-DAT fact-with service do.IPF-PRS.F
'Pendant deux-trois jours, la vieille s'occupa de Grain-de-grenade.'
- (215) *a-n-van hi- sunci kic-uv xab vat'-iz yart-ded*
DIST-H-ADR at_all- one.attr.OBL work.OBL-*ad hand touch.PF-*inf leave.IPF-NEG.PRS.N
'Elle ne lui laissait toucher à aucune corvée.'
- (216) *bigil-a u-ryu li-re-ki*
side.OBL-IN go.F.IPF-PRS.F say.IPF-PRS-that
'Puis, une fois acquise la considération des frères, ceux-ci ne se méfiant plus, la vieille, un jour, enfourcha son balai'
- (217) *ŝaxhur-ci riŝ tuğvats'-ru-vun*
F.arrive.PF-*seqgirl bring.IPF-EVT.F-*2.NOM
'- Demain, je laisserai la porte ouverte, et quand ses frères seront partis, tu viendras emporter la fille.'

- (218) *fulan k'ina-c q'anik çaşkir*
 such_and_such wood/tree-GEN under burry.PF
 'Quant à l'argent que tu dois me donner, apporte-le ce soir dans mon verger et enterre-le sous un certain arbre.'
- (219) *div razi şu-ryu*
 demon agreed be.F.IPF-PRS.F
 'Le démon donna son accord.'
- (220) *ancax şimbi-var kiç'a xhiy-ic-an ğari-var cudur*
 nevertheless brother.PL.NOM-*adel afraid be.PF-*aor.N-ADD old_woman-*adel hide
yi-ded
 do.IPF-NEG.PRS.N
 'Mais il ne cacha pas non plus à la vieille qu'il redoutait les frères.'
- (221) *ğarir li-re-ki- a-cbar q'ay-ic za xab-a hasant-e*
 old_woman?ERG say.IPF-PRS-that- DIST-HPL.NOM die/kill.PF-*aor.N 1.GEN hand-IN easy-COP
 'La vieille lui dit : - Il m'est facile de les tuer.'
- (222) *vun za-z satke axur darman vabq'vara var*
 *2.NOM 1.OBL-DAT a_bit dream remedy F/HPL.find.ADJ F.do.PF
 'Procure-moi juste un peu de somnifère :'
- (223) *zin a-ndaz cirats'i xurak-ci yiq'iç-a çiyts'a-dam*
 1.NOM DIST-HPL.OBL.DAT cook.IPF-PTCP food-GEN inside-IN hit.PF-HORT.ISG
 'Je le mélangerai à leur repas en faisant la cuisine.'
- (224) *div-ul-ir sad şuşe ğari-v vuts're*
 demon-OBL-ERG one.N.NOM bottle old_woman-*adgive.IPF-PRS
 'Le démon remet une fiole à la vieille.'
- (225) *dah dah řaşxhva-ryu ğalaça-ca*
 quickly quickly F/HPL.come.IPF-PRS.F fortress-OBL.IN
 'La vieille prend la fiole, enfourche son balai magique, et file à tout allure au château.'
- (226) *riş-i-van li-re-ki*
 girl-OBL-ADR say.IPF-PRS-that
 'Là, elle dit à la fille :'
- (227) *-vun sad sila ğvaq'ul*
 - *2.NOM one.N.NOM little F.lie_down.PF
 '- Va te reposer un peu.'
- (228) *zin gada-yar-iz xurak cira-dam*
 1.NOM boy-PL-DAT food cook.PF-HORT.ISG
 'Je vais préparer moi-même le repas des garçons.'

- (229) *hilla anda kic-aŝar ŝaŝta vaxt-yu*
 now that.HPL.GEN work.OBL-INEL HPL.come.IPF time-COP.F
 'Ils vont rentrer du travail d'un moment à l'autre.'
- (230) *ĝarir ĝinahna ŝimbe xurak-cik lu darman-ci-kar ĉixar yi-ryu*
 old_woman?ERG today brother.OBL food-OBL.sub this remedy-OBL-PART mix do.IPF-PRS.F
 'Le soir, la vieille mélangea ce philtre dans le repas des frères.'
- (231) *ŝimbi kic-aŝar ŝapxhriczina ula-ci xurak*
 brother.PL.NOM work.OBL-INEL HPL.come.PF-as_soon eat.PF-SEQ food
ĝalq'val-eb
 F/HPL.lie_down.IPF-PRS.HPL
 'Dès qu'ils furent rentrés du travail, les frères dînèrent, puis allèrent se coucher'
- (232) *halu abxr-i ŝimbi mad qhata fura*
 this HPL.sleep.PF-PTCP/opt brother.PL.NOM again tomorrow man.GEN
ŝaba-deb
 be.HPL.IPF-NEG.PRS.F/HPL
 'Ils dormirent... et ne se réveillèrent pas le lendemain !'
- (233) *qhata luzu div ŝaŝxhva-ciz ĝarir riki aĉuĝ*
 tomorrow white demon F/HPL.come.IPF-*when old_woman?ERG door/courtyard open
yart-re
 leave.IPF-PRS
 'Le lendemain, quand le démon blanc arriva, la vieille laissa la porte ouverte.'
- (234) *luzu div ŝaxhur-ci nardan-xatun ĝvayin-ci ĝabç' çu-ryu*
 white demon F.arrive.PF-SEQ N.-Kh. F.take.PF-SEQ F/HPL.go_out.PF go.F.IPF-PRS.F
 'Le démon blanc arriva, et emporta Grain-de-grenade.'
- (235) *ic k'ul-ca ŝaŝxhva-ryu*
 REFL.F/N(NOM/GEN) house-OBL.IN F/HPL.come.IPF-PRS.F
 'Quant à la vieille, elle rentra chez elle à califourchon sur son balai.'
- (236) *ŝibud yiĝ ŝimbi ĝabq'l-i tahar iunkvan-eb*
 three.N.NOM day brother.PL.NOM HPL.lie_down.IPF-PTCP/opt manner F/HPL.remain.IPF-PRS.HPL
 'Les frères restèrent endormis'
- (237) *ŝib-ci yiĝ-in-aŝar ĉixaŝan u-cbar fura ŝaba-reb*
 three-OBL day-OBL-INEL after this-HPL.NOM man.GEN be.HPL.IPF-PRS.HPL
 'pendant trois jours, au bout desquels ils se réveillèrent.'
- (238) *riki-an aĉuĝ-e*
 door/courtyard-ADD open-COP
 'Voyant que Grain-de-grenade n'était plus là, ni la vieille, et que la porte du château était ouverte,'

- (239) *div-ci karibi-ya*
 demon-GEN deed.PL.NOM-COP
 ‘ils comprirent tout de suite que c’était un coup de la vieille et du démon blanc.’
- (240) *daban ğvan-yu luzu div yaşamiş şava dağ-ci-xvan*
 heel(F) F/HPL.take.IPF-PRS.F white demon live be.F.IPF mountain-OBL-DIR
 ‘Aussitôt, avec leurs amis, ils se précipitent vers la montagne où habitait le démon blanc.’
- (241) *yighid yiğ yighid yif rix řapxhır-ci surq’var-eb luzu div-ci*
 seven.N day seven.N night road HPL.come.PF-SEQ reach.IPF-PRS.HPL white demon-GEN
mağara-ca
 cave-OBL.IN
 ‘Au bout de sept jours et sept nuits, ils finissent par arriver à la caverne.’
- (242) *ğvaqhvařa-d yif u-cbar div-ci-zına vanxvan-eb*
 forty-SUBST.NN.NOM night this-HPL.NOM demon-OBL-*with F/HPL.fight.IPF-PRS.HPL
 ‘Ils entrent, et pendant quarante jours et quarante nuits, combattent contre le démon, sans réussir à le tuer.’
- (243) *div q’ay-iz řu-deb*
 demon die/kill.PF-*inf be.F.IPF-NEG.PRS.F/HPL
 ‘
- (244) *ğayın-cařar řıxařan mařan vanxvan-ıyab*
 take.PF-OBL.INEL after again F/HPL.fight.IPF-fut.HPL
 ‘On convint alors de reprendre le combat après une semaine de repos.’
- (245) *nardan-xatun ic ř’iq’-ra-var keuxvana var-cu*
 N-Kh. REFL.F/N(NOM/GEN) plait-PL.OBL-*adel F.hang.ADJ F.do.PF-PERF.F
 ‘Sur ces entrefaites, le cadet, en cherchant le démon dans sa maison découvrait Grain-de-Grenade accrochée par ses’
- (246) *řıla řıy-ır dah řidir açuğ yi-ryu*
 little brother.OBL-ERG quickly sister open do.IPF-PRS.F
 ‘Le cadet s’empressa de délivrer sa soeur,’
- (247) *řidri-r řıy-van li-re*
 sister.OBL-ERG brother.OBL-ADR say.IPF-PRS
 ‘et celle-ci dit à son frère :’
- (248) *řava-ydab*
 be.F.IPF-NEG.fut.F/HPL
 ‘- Vous ne pourrez jamais tuer le démon blanc en combattant.’
- (249) *řın a-n-var hara xhi-cu řın-ki a-n-iğ yighid can ğıca*
 1.NOM DIST-H-*adel learn be.PF-PERF.F 1.NOM-that DIST-H-OBL.SUPER seven.N soul be_on.M/N

'J'ai appris de lui qu'il possède sept vies.'

- (250) *q'eç-il yiq'iç-a sab lif yauç*
pot-GEN inside-IN one.F.NOM dove EXIST.F
'Elles sont sous la forme d'un pigeon qui est dans un pot, sur une planche, dans sa chambre.'
- (251) *ruq'var-iyu*
F.die.IPF-*fut.F
'Si nous l'attrapons et l'égorgeons, le démon mourra de lui-même.'
- (252) *silâ şid lu utağ-caşar ğaç'-ci řaşxha-re şimbe bigil-a*
little brother.NOM this room-OBL.INEL go_out.PF-SEQ come.IPF-PRS brother.OBL side.OBL-IN
'Le cadet ressort de la chambre pour rejoindre ses frères.'
- (253) *ug-uz itqha-yar girt şimbe-z ixtilat yi-ryu*
REFL.M-DAT N.see.PF-PL all brother.OBL-DAT conversation do.IPF-PRS.F
'Il leur raconte ce qu'il a vu'
- (254) *ug xab-a yurqh-ryu*
REFL.M(NOM/GEN) hand-IN F.catch.IPF-PRS.F
'et, ayant pris le pot sur la planche et extrait le pigeon qui s'y trouvait, il le brandit devant le démon'
- (255) *la-caşar çixaşan div fura yi-ryu*
that-OBL.INEL after demon man.GEN do.IPF-PRS.F
'A son réveil,'
- (256) *a-n-iz yarvarmiş şu-ryu li-re-ki*
DIST-H-DAT beg be.F.IPF-PRS.F say.IPF-PRS-that
'celui-ci, en voyant sa vie dans la main du cadet, se mit à le supplier.'
- (257) *-şî ika-ca vaz vu-dam-zin lam lif-urd-ux*
- what want.PF-PERF moon/month give.PF-HORT.1sg-1.NOM that+2 dove-OBL-*apud
humatar
prohib.touch.M
'- Je te donnerai ce que tu voudras, mais ne touche pas à ce pigeon !'
- (258) *silâ şiy-ir li-re*
little brother.OBL-ERG say.IPF-PRS
'Le cadet dit au démon.'
- (259) *ja kum-a tuğ*
*1plexcl.GEN village-IN bring.IMPER
'- Commence par transporter en une journée jusqu'à notre village toutes les richesses qui sont dans notre château.'

- (260) *çixağan lif ziva-ν vuts'-iyu-zin*
 after dove 1+2.OBL-*ad give.IPF-*fut.F-1.NOM
 'Alors je te rendrai le pigeon.'
- (261) *div razi şu-ryu*
 demon agreed be.F.IPF-PRS.F
 'Le démon accepta.'
- (262) *sunci yif-una anda kum-a tuğvats'-ryu*
 one.attr.OBL night-OBL.IN that.HPL.GEN village-IN bring.IPF-PRS.F
 'Les richesses que depuis quinze ans les frères avaient accumulées dans leur château, le démon blanc les transporta en'
- (263) *sibq'vara yi-reb*
 F/HPL.reach.ADJ do.IPF-PRS.HPL
 'Puis en une nuit, il ramena les sept frères et la soeur au village.'
- (264) *şimbe-z ixtilat yi-ryu*
 brother.OBL-DAT conversation do.IPF-PRS.F
 'Alors la vieille raconta à ses frères comment elle avait donné Grain-de-Grenade au Démon.'
- (265) *u-bi girt ats'ara xhi-caşar çixağan sila şiy-ir lif-urd-i galu ğvaş-ryu*
 this-*npl.NOM all know.ADJ be.PF-OBL.INEL after little brother.OBL-ERG dove-OBL-GEN throat F.extract.IPF-PRS.F
 'En apprenant cela, le cadet tordit le cou au pigeon.'
- (266) *hala safat diünya zulmat-ci-ğan lalsal-e q'um asar-e*
 that moment world darkness-OBL-*equ return.IPF-PRS.M/N ground shiver.IPF-PRS.M/N
 'Aussitôt le monde retourna aux ténèbres, la terre trembla.'
- (267) *luzu div-ul can ğaç'-ci azar xhiy-iczina maşan diünya işiğlanmış şe-re*
 white demon-GEN soul go_out.PF-SEQ finished/illness be.PF-as_soon again world shine be.IPF-PRS
 'Mais dès que le démon blanc eut rendu l'âme, le monde s'éclaircit.'
- (268) *ge k'ul-ca lalsal-eb*
 REFL.HPL.GEN house-OBL.IN return.IPF-PRS.HPL
 'Les frères remportèrent chez eux, avec leur soeur, les richesses du démon.'
- (269) *bila buba-an azarru-ya*
 blind father-ADD sick-COP
 'En arrivant, ils découvrirent que les yeux de leur mère étaient aveugles, et que leur père était malade.'

(270) *ğayni lif-urd-i kuk ğitha-y-czina-an ğul-imi açuğ şe-re*
 take.PF.PTCP dove-OBL-GEN feather N.rub.PF-PTCP-OBL.with-ADD eye-PL.NOM open be.IPF-PRS
 'A peine Grain-de-Grenade eut-elle appliqué la plume de pigeon rapportée de
 la maison du Div sur les yeux de sa'

(271) *buba-an yighir dix-na riş ug bigil-a ipqha-ci*
 father-ADD seven.M son-*and girl REFL.M(NOM/GEN) side.OBL-IN F/HPL.see.PF-SEQ
azar-ci-kar ğurzar-e
 finished/illness-OBL-PART stand_up.IPF-PRS.M/N
 'Et le père, en voyant ses sept fils et sa fille auprès de lui, se leva et guérit.'

Abbreviations

1 first person	INEL inelative
ADD additive	IPF imperfective
ADJ adjective	M masculine
ADR addressee	N neuter
COP copula	NEG negative
DAT dative	NOM nominative
DIR directional	OBL oblique
DIST distal	PART partitive
ERG ergative	PERF perfect
EVT eventual	PF perfective
EXIST existential	PL plural
F feminine	PRS present
GEN genitive	PTCP participle
H human	REFL reflexive
HORT hort	SEQ sequential
HPL human plural	SIMUL simultaneous
IMPER ???	VOC vocative
IN inessive	